



Impressum

eDITion

5. Jahrgang.
Erscheint zweimal im Jahr (Februar/August)
ISSN 1862-023X

Herausgeber

Deutscher Terminologie-Tag e.V. (DTT)
www.dttev.org

Verantwortliche Redakteure

Dr. Detlef Reineke
Avda. Pintor Felo Monzón, 28-4-1ºD
35019 Las Palmas de Gran Canaria
Tel. 0034 928 415705
reineke@dttev.org

Jutta Zeumer
Hauptstr. 6, 69117 Heidelberg
Tel. 06221 27248, Fax 06221 656610
zeumer@dttev.org

Redaktionsbeirat

Prof. Dr. Reiner Arntz, Dorina Frey, John D. Graham,
Dr. Felix Mayer, Angelika Ottmann, Prof. Dr. Klaus
Dirk Schmitz, Prof. Dr. Sue Ellen Wright

Druck und Gestaltung

SDK Systemdruck Köln GmbH & Co. KG, Köln
www.sdk-koeln.de

Titelblatt-Design

Detlef Reineke

Bezugspreis

Bezugspreis: Einzelheft 10 € zuzüglich Versandkosten.
Anfragen richten Sie bitte an Jutta Zeumer
(zeumer@dttev.org). Für Mitglieder des Deutschen
Terminologie-Tages e.V. ist eDITion im Mitglieds-
beitrag enthalten. Formulare und Informationen zur
Mitgliedschaft und zum Verband finden Sie unter
www.dttev.org.

Beitrags- und Leserbriefeinsendungen

Beiträge oder Leserbriefe schicken Sie bitte an
Detlef Reineke (reineke@dttev.org). Redaktions-
schluss ist der 15. Mai (August-Ausgabe) bzw. der
15. November (Februar-Ausgabe). Die formalen und
organisatorischen Anforderungen entnehmen Sie
bitte den Autoren- bzw. den Leserbrief-Richtlinien,
die Sie unter www.dttev.org beziehen können.
Für unverlangte Einsendungen wird keine Haftung
übernommen. Die Verfasser erklären sich zudem
mit einer nicht sinnstellenden redaktionellen
Bearbeitung ihrer Beiträge bereit. Beiträge, die mit
vollständigem Namen oder Initialen des Verfassers
gekennzeichnet sind, stellen nicht in jedem Fall die
Meinung der Redaktion dar.

Copyright

© Das Terminologiemagazin ‚eDITion‘ und alle in ihr
enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheber-
rechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der
engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Dies gilt vor allem für Vervielfältigungen, Über-
setzungen, Mikroverfilmungen sowie die Einspeiche-
rung und Bearbeitung in elektronischen Medien.

Anzeigenabteilung

Anfragen zur Anzeigenwerbung richten Sie bitte an
Dorina Frey (dorina_frey@hotmail.com). Redakti-
onsschluss ist der 15. Juni (August-Ausgabe) bzw.
der 15. Dezember (Februar-Ausgabe).

Druckauflage

400 Exemplare

Editorial

Detlef Reineke

Terminologiemangement – auch für einsprachige Content-Produktion 3

Titelthemen

Klaus Fleischmann

Aktive Terminologie-Workflows mit QuickTerm 5

Marion Sandrone

Das Microsoft-Sprachenportal – eine Zwischenbilanz 8

Christiane Aigle

cognitas TermControl – ein einfaches Prüfprogramm für Ihre Terminologie 12

Rainer Pflaum

Der konsequente Weg zur einheitlichen Terminologie 14

Michael Wetzel

SDL-Terminologie-Umfrage 2009 18

Jo Combüchen

English only?

Was wird aus Deutsch und den anderen europäischen Sprachen? 21

Ralph Mocikat / Hermann Dieter

Keine Selbstaufgabe –

Ein neuer Verein kämpft für Deutsch als Wissenschaftssprache 25

Wissenswertes

Across - crossTerm 4.0 ab SP1 26

Verbandsnachrichten

DTT-Stand auf der tekom-Jahrestagung 2008 in Wiesbaden 27

DTT-Fortbildung 2, 28